

ПОЯСНЕНИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОГО ТИПА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ МЕТАТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЗАПИСОК Н. ДУРОВОЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Филатова В.А.

ОО ВПО «ГИИЯ», г. Горловка

VAFilatova@ukr.net

Интертекстуальность – термин, который употребляется для «обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей, благодаря которым тексты (или их части) могут многими разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга» [3].

Переводческий метатекст – направлен на преодоление лингвокультурного барьера, благодаря пояснениям переводчика, которые содержатся в предисловиях и послесловиях, сносках и внутритекстовых примечаниях, критических статьях, воспоминаниях переводчиков [2]. Наиболее близкими к тексту перевода являются предисловия, которые подготавливают к восприятию авторского текста, примечания, носящие пояснительный и комментирующий характер, и послесловия [2].

Записки Н.А. Дуровой «Кавалерист-девица. Происшествие в России», впервые опубликованные в 1836 г., были переведены Мэри Флеминг Зирин на английский язык и опубликованы под названием “The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars” в конце восьмидесятых годов прошлого века. Перед переводчицей стояла задача преодолеть отдаленность изображённой эпохи, пояснить несовпадение культурных, бытовых, этнографических, языковых реалий, понять и объяснить интертекстуальные переклички. Поэтому переводческий метатекст состоит из предисловия, комментариев к предисловию, 150 подстрочных примечаний, приложений к тексту записок, двух библиографических списков.

В данном докладе попытаемся остановиться на пояснениях интертекстуального типа, которые, в свою очередь, можно подразделить на несколько групп. Во-первых, пояснения интертекстуальных вкраплений в тексте записок Н. Дуровой. Во-вторых, ссылки на другие произведения Н. Дуровой. В-третьих, переклички с произведениями других писателей. И, наконец, указания на работы самой переводчицы о Надежде Дуровой.

Первая группа. В записках Н. Дуровой цитируются произведения В. Жуковского, В. Озерова, Ж. Расина, Д. Фонвизина, Р. Фроста, А. Коцебу, А. Радклиф, упоминаются герои греческой и римской мифологии.

Размер подстрочных примечаний варьируется от одного предложения до объёмных абзацев. Например, обширное пояснение даётся упомянутым Н. Дуровой воспоминаниям А. Коцебу (“A Memorable Year of my Life”), которое заканчивается словами: “... Durova probably read French edition of Kotzebue’s indignant memoir ... there is no evidence that she knew German in

1812” [4, с. 113]. Кратко поясняется ссылка на молитву Старна перед жертвенником Одена (“I often think of Starn’s prayer before the alter of Odin...”): “Durova is citing Vladimir Ozerov’s 1805 tragedy, *Fingal*, which used an incident described in James Macpherson’s *Ossian cycle*” [4, с. 131].

Фрагменты из цитируемой Н. Дуровой трагедии Ж. Расина “Федра” приводятся, как и у Дуровой, на французском языке, а в примечаниях – английский перевод [4, с. 101, 165].

Отрывок из баллады В. Жуковского в тексте представлен в английском переводе с подстрочным пояснением: “*Ljudmila*” (1808) was the first of the Russian poet Vasilij Zhukovskij three ballads based on Gottfried Bürger’s “*Lenore*” [4, с. 125].

Переведено и название пьесы Д. Фонвизина: «Сын его отвечал, что будут играть *Недоросля*» [1, с. 567]. – “His son replied that they were performing *The Minor*” [4, с. 220]. Подстрочное примечание – “Denis Fonvisin’s famous 1782 play about a domineering lady landowner and her bratty son” [4, с. 220].

В русском издании «Записок кавалерист-девицы» (1987) в затекстовых пояснениях комментируется фраза Н. Дуровой: “... и даже перечитав все ужасы Радклиф” [1, с. 562]. – «Радклиф Анна (1764 – 1823) – английская писательница, автор “готических” романов, полных тайн, кошмаров и ужасов)» [1, с. 634]. В английском переводе не было необходимости объяснять читателям, какая писательница и какие произведения подразумевались Н. Дуровой под словами: “... and even re-read all the horrors of Mrs. Radcliffe” [4, с. 215].

Ко **второй группе** пояснений интертекстуального типа со ссылками на другие произведения Н. Дуровой относим объяснения, как в примечаниях, так и предисловии.

Например, в подстрочном примечании приводится объёмное описание Дона, с которого Н. Дурова начинает одно из приложений: “In the 1839 Notes, Durova recorded her impression of the Don Cossacks’ way of life...” [4, с. 24]. Поездки Н. Дуровой в Петербург в 1807 и 1810 годах поясняются, переключаясь с её другими автобиографическими сочинениями (“All that I could Recollect” [4, с. 66], “Love” [4, с. 105-106]).

Комментируя в примечаниях рассказанное Н. Дуровой предание об одной иконе, переводчица отсылает читателей к художественному произведению писательницы: “... Durova used the tale as the basis for her story, “Count Mauritius” ...” [4, с. 75]. Ссылка на это произведение есть и в предисловии: “Count Mauritius” is an expansion of the anecdote about Count Ossoliński and his two wives from *The Cavalry Maiden* ...” [4, с. xxi].

Интертекстуальная переключка помогает переводчице прокомментировать и особенности построения произведения. Например, в предисловии: “*The Cavalry Maiden* and Durova’s tale “Numerka” both carry the word “occurrence” [proisshestvie] in their subtitles to suggest their factual basis, and “Elena” is emphatically described as a “true” [istinnoe] occurrence” [4, с. xxi].

Или: “It is tempting to see her tale “Elena, the Beauty of T.”... as a partial reflection of horrors Durova herself experiences with a dissolute husband, but she never discussed the marriage and we have no way of knowing what actually happened” [4, с. xx].

Третья группа. Примечания интертекстуального типа могут переключаться не только с текстом оригинала, но и с пояснениями переводчицы. Например, описание событий Бородинской битвы в подстрочных примечаниях, переводчица заканчивает ссылкой на роман Л. Толстого: “In War and Peace Pierre Bezukhov finds Raevsky’s redoubt overrun with French and Barely escapes with life” [4, с. 143]. Историческая справка о генерале Андрее Кологривове заканчивается словами: “The success of his mission was described by the future playwright A.S. Griboedov in his article, “The Cavalry Reserves” ...” [4, с. 166]. Объясняя заслуги «амазонки» Софьи Храповицкой, перечисляет и другие произведения, где написано об этой героине 1812 года [4, с. 208]. В предисловии переводчица уточняет подробности жизни Н. Дуровой: “She spent a year or two there with her uncle Nikolaj Durov and her cousins the Butovskys, who lived in the bucolic suburb of Kolomna” [4, с. xxv]. И даёт пояснение в комментариях к предисловию: “Kolomna is the setting of Pushkin’s jocular verse tale of a widow who catches the outsized “female” cook hired by her daughter shaving in the kitchen (“Little House in Kolomna”, 1830)” [4, с. xxxii].

К **четвёртой группе** отнесём комментарии Мэри Зирин о своих переводах произведений Н. Дуровой. Например, первое непронумерованное подстрочное примечание: “My translation of Durova’s memoir of childhood appeared in The Female Autograph (New York Literary Forum 12-12), 1984; paperback: University of Chicago, 1887. It has been revised somewhat for this edition” [4, с. 1].

Пояснения интертекстуального типа показывают, какая огромная работа была проделана переводчицей для того, чтобы облегчить англоязычным читателям понимание произведения другой эпохи и культуры.

1. Давыдов Д.В. Стихотворения. Проза. Дурова Н. А. Записки кавалерист-девицы. – М.: Правда, 1987. – 649 с.
2. Кашкин В.Б., Князева Д.С., Рубцов С.С. Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ. 2008. С. 110-119.
URL: <http://lse2010.narod.ru/olderfiles/LSE2008pdf/LSE2008KashkinKnyazevaRubtsov.pdf> (дата обращения 03.03.2016).
3. Словарь литературоведческих терминов.
URL: <http://slovar.lib.ru/dictionary/intertextualnost.htm> (дата обращения 03.03.2016).
7. Nadezhda Durova. The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars. Translation, Introduction and Notes by Mary Fleming Zirin. Indiana University Press, 1988. – 242 p.